

<p>PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA</p> <p>B1 (alapfok) – német nyelv Írásbeli Nyelvi közvetítő készség</p>		<p>vizsgázó sorszáma:</p> <p>dátum: 2009. november 28.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------

*Fordítsa le az alábbi szöveget. Egynyelvű és kétnyelvű nyomtatott szótár segítségével igénybe veheti. Elérhető pontszám: 15 pont.
Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységenként legalább 40%-ot teljesít. Végző megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.*

MEGOLDÓKULCS

Dienstleistungen des Einzelhandels

(1) Die Frage, ob man die Dienstleistungen des Einzelhandels anerkennen kann, war lange sowohl national als auch international umstritten. Das Deutsche Patent- und Markenamt hat ursprünglich eine ablehnende Auffassung eingenommen.

In einer Beschwerdesache hat dann der 24. Senat des Bundespatentgerichts die Beantwortung mehrerer Fragen gefordert.

(2) Inzwischen wird eine im Wesentlichen positive Haltung zu Einzelhandelsdienstleistungen eingenommen.

(3) Es ist jetzt anerkannt, dass die Einzelhändler nicht nur Waren umsetzen, sondern dass sie über den bloßen Verkauf hinaus eine Reihe von Dienstleistungen für den Verbraucher erbringen.

(4) Nach den Vorschriften muss man die Dienste nicht einzeln aufzählen, allerdings muss man die Waren oder die Art der Waren, auf die sich die Dienstleistungen beziehen, konkretisieren. Eine Angabe wie "Einzelhandelsdienstleistungen betreffend Bau-, Heimwerker-, und Gartenartikel..." ist danach eine zulässige Dienstleistungsangabe in Klasse 35 der Nizzaer Klassifikation.

Was ist jetzt zulässig?

Am 1. Januar 2007 wird die 9. Ausgabe der Klassifikation von Nizza in Kraft treten.

(5) Das Deutsche Patent- und Markenamt wird auch eine Reihe weitere Dienstleistungsbezeichnungen zulassen.

Sie kann man nicht anders behandeln als die Einzelhandelsdienstleistungen.

<http://www.patent-und-markenamt.de> 25.06.2006

<p>PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA</p> <p>B1 (alapfok) – német nyelv Írásbeli Nyelvi közvetítő készség</p>		<p>vizsgázó sorszáma:</p> <p>dátum: 2009. november 28.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------

Fordítsa le az alábbi szöveget. Egynyelvű és kétnyelvű nyomtatott szótár segítségét igénybe veheti. Elérhető pontszám: 15 pont.

Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységenként legalább 40%-ot teljesít. Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.

MEGOLDÓKULCS

<p>(1) Die Frage, ob man die Dienstleistungen des Einzelhandels anerkennen kann, war lange sowohl national als auch international umstritten.</p>	<p>Az a kérdés, hogy a kiskereskedelem szolgáltatásai elismerhetők-e, hosszú időn keresztül vitatott volt nemzeti és nemzetközi szinten is.</p>
<p>(2) Inzwischen wird eine im Wesentlichen positive Haltung zu Einzelhandelsdienstleistungen eingenommen.</p>	<p>Időközben a kiskereskedelmi szolgáltatásokat lényegében pozitívan értékelik.</p>
<p>(3) Es ist jetzt anerkannt, dass die Einzelhändler nicht nur Waren umsetzen, sondern dass sie eine Reihe von Dienstleistungen für den Verbraucher erbringen.</p>	<p>Mára már elismert az, hogy a kiskereskedők nemcsak árukat forgalmaznak, hanem a fogyasztó számára egy sor szolgáltatást is nyújtanak.</p>
<p>(4) Nach den Vorschriften muss man die Dienste nicht einzeln aufzählen, allerdings muss man die Waren oder die Art der Waren, auf die sich die Dienstleistungen beziehen, konkretisieren.</p>	<p>A jogszabályok szerint a szolgáltatásokat nem fontos egyenként felsorolni, hanem az árukat vagy az áruk fajtáját, amikhez a szolgáltatások kapcsolódnak, kell konkretizálni.</p>
<p>(5) Das Deutsche Patent- und Markenamt wird auch eine Reihe weitere Dienstleistungsbezeichnungen zulassen.</p>	<p>A Német Szabadalmi és Márkahivatal egy sor további szolgáltatás-elnevezést is fog engedélyezni.</p>

<p>PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA</p> <p>B1 (alapfok) – német nyelv Írásbeli Nyelvi közvetítő készség</p>		<p>vizsgázó sorszáma:</p> <p>dátum: 2009. november 28.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------

*Fordítsa le az alábbi szöveget. Egynyelvű és kétnyelvű nyomtatott szótár segítségével igénybe veheti. Elérhető pontszám: 15 pont.
Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységenként legalább 40%-ot teljesít. Végösszegként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.*

MINTAMEGOLDÁS

Kiskereskedelmi szolgáltatások

Az a kérdés, hogy a kiskereskedelmi szolgáltatások elismerhetők-e, sokáig vitatott volt nemzeti és nemzetközi szinten is.

A Német Szabadalmi és Márkahivatal eredetileg elutasító véleményen volt.

A Szövetségi Szabadalmi Bíróság 24. szenátusa egy panaszos ügy miatt több kérdés megválaszolását is követelte.

Időközben a kiskereskedelmi szolgáltatásokat lényegében pozitívan értékelik.

Mára már elismert az, hogy a kiskereskedők a puszta eladáson felül a fogyasztó számára egy sor szolgáltatást is nyújtanak.

Az előírások szerint a szolgáltatásokat nem muszáj egyenként felsorolni, hanem az árukat vagy az áruk fajtáját, amikhez a szolgáltatások kapcsolódnak, kell konkretizálni. A „Kiskereskedelmi szolgáltatások úgy mint építőipari, háztartási vagy kerti cikkek ...” ennek értelmében a Nizzai-i előírás szerint elfogadott szolgáltatás-meghatározások a 35-ös kategóriában.

Mi az, ami most engedélyezett?

2007. január 1-én fog életbe lépni a Nizza-i osztályozás.

A Német Szabadalmi és Márkahivatal egy sor további szolgáltatás-elnevezést is fog engedélyezni. Ezek nem kezelhetők másként, mint kiskereskedelmi szolgáltatásokként.

<http://www.patent-und-markenamt.de> 25.06.2006